

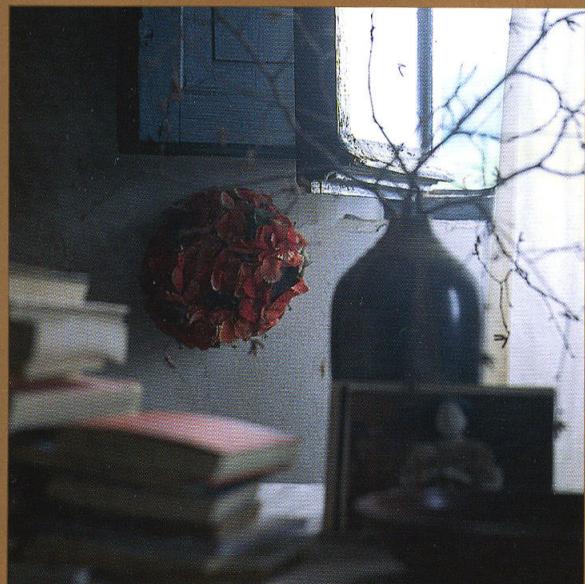
Tuscany Interiors

Paolo Rinaldi

Edited by
Angelika Taschen

TASCHEN

Isanna Generali est une artiste née à Modène, en Emilie, mais elle est florentine d'adoption, car elle a enseigné de longues années la peinture décorative à l'Institut d'art de Florence. Avec son compagnon, Peter Steckenbauer, elle a cherché en vain pendant vingt ans une maison-atelier idéale, à la campagne. Et par un pur hasard, un jour qu'ils circulaient en voiture, ils se sont engagés sur une petite route perdue sans issue, près de Radi di Monteroni d'Arbia, au sud de Sienne. Elle aboutissait à une ferme abandonnée. Aujourd'hui encore, bien qu'ils y habitent depuis quatre ans, ils s'étonnent d'avoir réussi à la louer. Dans la grande maison silencieuse et dans son atelier, Isanna a trouvé l'isolement et le recueillement qu'elle cherchait et Peter la concentration dont il a besoin pour continuer à exercer son dur métier d'assistant social.



Podere San Niccolò

Isanna Generali is an artist who was born in Modena, Emilia, but whose adopted home is Florence, where she used to teach pictorial decoration at the Institute of Art. She was looking for an ideal house and studio in the country to share with her partner, Peter Steckenbauer. The search took twenty years and indeed it was only sheer chance that they happened to drive one day down a lane – apparently leading nowhere – not too far from Radi di Monteroni d'Arbia, south of Siena. At the end of the lane, they found an abandoned farmhouse. Even now, four years after moving in, they cannot believe how easy it was to secure it. Here in the silence of the big house enveloping her studio, Isanna has at last found the seclusion and meditative peace she was looking for, while Peter can recharge his batteries before going back to his demanding job as a social worker.



Durch reinen Zufall entdeckten die Künstlerin Isanna Generali und ihr Lebensgefährte Peter Steckenbauer ihr Traumhaus im wunderschönen Hügelland des Chianti. Das verlassene »podere«, ein ehemaliges Landgut, erwartete sie, als sie mit dem Auto in eine abgelegene schmale Straße bei Radi di Monteroni d'Arbia, südlich von Siena, einbogen. Zwanzig Jahre lang hatte die ehemalige Dozentin für Dekorationsmalerei am Kunstinstitut von Florenz ein geeignetes Haus gesucht – und dann passierte alles ganz von selbst. Noch heute können Isanna und Peter nicht fassen, daß sie schon vier Jahre hier wohnen. In dem großen, stillen Haus hat Isanna, die eigentlich aus Modena in der Emilia stammt, ihr Atelier eingerichtet. Hier findet sie die ersehnte Ruhe und Abgeschiedenheit, während Peter sich von seiner Tätigkeit als Sozialarbeiter erholt.





Double page précédente, à gauche: un vase avec des rameaux; le bâtiment voisin de la maison, où l'on stocke le foin au début de l'été.
Double page précédente, à droite: une sculpture d'Isanna Generali, qui fait partie de sa série des «Abiti», en grillage métallique et en plâtre.

Ci-dessus: une pièce de l'atelier aménagé dans les anciennes écuries.

Previous pages, left: a vase with twigs; the building near the house where hay is stored at the beginning of summer.

Previous pages, right: a sculpture by Isanna Generali from her series "Abiti" in wire mesh and plaster.

Above: one of the rooms in the studio that has been created in what used to be the stables.

Vorhergehende Doppelseite, links: eine Vase mit Zweigen; der Schuppen, in dem ab Anfang Sommer das Heu gelagert wird.
Vorhergehende Doppelseite, rechts: eine Skulptur von Isanna Generali aus ihrer Serie »Abiti«, Werke aus Metallnetz und Gips.
Oben: ein Atelierraum in den ehemaligen Stallungen.



Une autre partie de l'atelier avec différents outils et œuvres de l'artiste. Au mur, sous la petite fenêtre rectangulaire, est accrochée une série de cinq photos sur le personnage de la bienheureuse Ludovica Albertoni créé par le fameux sculpteur Le Bernin en 1675/76. Sur la table, les têtes de plâtre sont en cours d'élaboration. La figure de gauche fait partie d'une série d'œuvres.

Another of the rooms in the studio containing utensils and a collection of work, like the series of five photographs of the Blessed Ludovica by the famous sculptor Gian Lorenzo Bernini dating from 1675/76 under the small rectangular window. The heads on the trestle table are unfinished while the figure on the left of the photograph is part of a series of works.

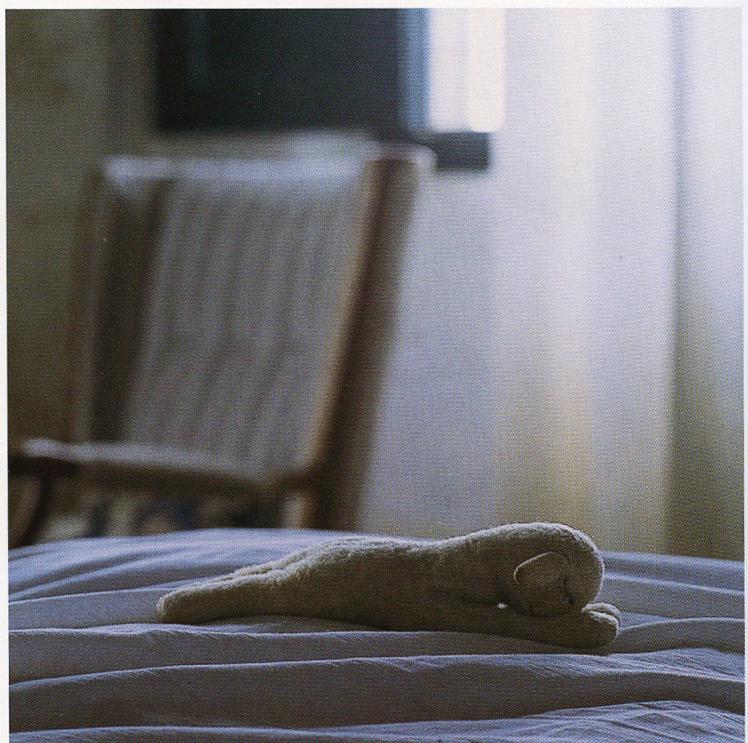
Ein weiterer Atelierraum mit verschiedenen Utensilien und Werken der Künstlerin. Unter dem kleinen rechteckigen Fenster hängt eine fünfteilige Fotoserie Isannas von der Skulptur der Seligen Ludovica Albertoni, die der berühmte Bildhauer Gian Lorenzo Bernini 1675/76 schuf. Auf dem Arbeitstisch stehen einige unvollendete Gipsköpfe. Die Figur links ist Teil einer Werkserie.



Une chambre meublée, comme toute la maison, d'éléments de récupération provenant des précédentes habitations. Au mur, à droite de la fenêtre, on peut voir une œuvre d'Isanna Generali.

A bedroom furnished, like the rest of the house, with items that have come from the couple's previous homes. On the wall to the right of the window is a work by Isanna Generali.

Wie alle anderen Räume ist auch dieses Schlafzimmer mit Möbeln eingerichtet, die das Paar bereits besaß. An der Wand rechts neben dem Fenster befindet sich ein Werk von Isanna Generali.



En haut à gauche, dans le sens des aiguilles d'une montre: sur l'arête d'un mur, entre la cuisine et le séjour, une œuvre d'Isanna Generali, «Paysage siennois», composé de petites vaches blanches; la chambre «bleue clair», avec un lit d'enfant qu'Isanna utilise pour poser les travaux de couture; un petit mouton déniché sur un marché; un chapeau et une robe de mariée trouvés sur un marché aux puces, dont Isanna s'est souvent inspirée pour ses travaux.

Clockwise from top left: on the corner of a wall between the kitchen and the living room is Isanna's work "Sienese Landscape", which incorporates a number of small white cows; the "blue" bedroom, with the cot that Isanna uses as a sewing box; a lamb that came from a market; a hat and a wedding dress, both bought at a flea market, which have often provided Isanna with inspiration.

Im Uhrzeigersinn von links oben: Isanna Generali Werk »Landschaft bei Siena« mit kleinen weißen Kühen befindet sich auf der Wandkante zwischen Küche und Wohnraum; das sogenannte »blaue« Schlafzimmer mit einem Kinderbett, in dem Isanna ihre Näharbeiten aufbewahrt; ein Schäfchen, das die Künstlerin auf einem kleinen Markt entdeckte; ein Hut und ein Brautkleid, das sie auf einem Flohmarkt erstanden und das Isanna oft als Inspirationsquelle für ihre Arbeit gedient hat.